

DEVOJKO MÂRI HUBAVA

Name: „Du, schönes Mädchen“ (Lied, s.u.)

Herkunft: Rhodopen

Stil: sehr ruhig

Form: gemischte Reihe, eingehängt (re Hand im li Arm des re Nachbarn)

Rhythmus: 2/4

Quelle: Belčo STANEV 2008

Tanzbeschreibung: Herwig MILDE

Takt	Schlag	Richtung	Schritt	Beschreibung
1	1		R	2 langsame Schritte R beginnend vorwärts nach re ...
	2	↔		...
2	1		L	...
	2	↻		... und zur Mitte wenden
3	1	↳	R	Schritt mit R seitlich nach re
	2		L _x	Schritt mit L hinter R gekreuzt
4	1		R	Schritt mit R seitlich nach re
	2		L _x	Schritt mit L hinter R gekreuzt
5	1		R →	Schritt mit R seitlich nach re, L bleibt an seinem Platz
	2		L ←	wiegen nach li
6	1		R →	wiegen nach re
	2			
7	1			l tip ↑ L Fußspitze berührt vorn den Boden und hebt sich sofort etwas kräftiger ¹
	2			
8	1	□	L PI	Schritt mit L am Platz
	2			
9	1			r tip ↑ wie T. 7 mit R
	2			
10	1		R PI	2 Schritte R beginnend am Platz ...
	2		L PI	... ●

¹ Akzent nach oben, aus dem ganzen Bein, „rupfen“, nicht nach unten klopfen!

DEVOJKO MÂRI HUBAVA

ДЕЖОЙКО МЪРИ ХУБАВА

DU, SCHÖNES MÄDCHEN

Devojko mâri hubava, devojko,
Sipni mi vince da pija, devojko
Vince i bela rakija, devojko.

Девойко мъри хубава, девойко,
Сипни ми винце да пия, девойко,
Винце и бела ракия.

Du, schönes Mädchen, schenk
mir Wein ein, damit ich trinke,
Mädchen, Wein und hellen
Schnaps, Mädchen.

Da piem, da se napiem, devojko,
Balno suj da si kažeme, devojko,
Čie suj balno po množko, devojko.

Да пием, да се напием, девойко,
Бално суй да си кажеме, девойко,
Чие суй бално по множко, девойко.

Laß uns trinken, laß uns um die
Wette trinken, Mädchen, laß
uns einander unser Leid
klagen, Mädchen, wessen Leid
trauriger ist, Mädchen.

Junače ludo i mlado, junače,
Moe suj balno po množko, junače,
če imam ruba da pravja, junače.

Юначе лудо и младо, юначе,
Мое суй бално по множко, юначе,
Че имам руба да правя, юначе.

Du wilder, junger Held, Mein
Leid ist trauriger, mein Held,
denn ich muß ein Kleid nähen,
mein Held.

Moe suj balno po množko, devojko,
če imam služba da služja, devojko,
A nemam si košta gradena, devojko.

Мое суй бално по множко, девойко,
Че имам служба да служба, девойко,
А немам си коща градена, девойко.

Mein Leid ist trauriger,
Mädchen, denn ich habe einen
Dienst zu leisten, Mädchen,
und habe mir noch kein Haus
gebaut, Mädchen.

Moe suj balno po množko, devojko/
junače
|: če nema da se zomnime, devojko/
junače. :|

Мое суй бално по множко, девойко/
юначе,
|: Че нема да се зомниме, девойко/
юначе. :|

Mein Leid ist trauriger,
Mädchen/ mein Held, denn wir
werden nicht heiraten,
Mädchen/mein Held.

(Q.: Yves Moreau, dt. Fassung:
Herwig Milde)